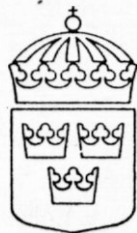


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1977:43



Nr 43

**Tilläggskonvention till det internationella fördraget om
befordran med järnväg av resande och resgoods (CIV) av
den 7 februari 1970.**

Bern den 26 februari 1966

Regeringen beslöt den 4 mars 1976 om anslutning. Den 28 juni 1976 deponerades anslutningsinstrumentet i Bern och tilläggskonventionen trädde därmed i kraft för Sverige.

Den 26 februari 1966 avslutades konventionen i Bern och fick benämningen Tilläggskonvention till det internationella fördraget angående befordran å järnväg av resande och resgoods (CIV) av den 25 februari 1961 om järnvägs ansvarighet i fall resande dödas eller skadas. Sedan beslut fattats om att 1961 års CIV från och med den 1 januari 1975 skulle ersättas med 1970 års CIV (SÖ 1974: 37) träffades den 9 november 1973 (protokoll II) en överenskommelse om förlängning av tilläggskonventionens giltighetstid. Enligt denna överenskommelse skall tilläggskonventionen ha samma giltighetstid som 1970 års CIV. Samtidigt beslöts om vissa redaktionella ändringar i konventionstexten. Eftersom ändringarna här har införts i denna text, har det inte ansetts erforderligt att publicera protokoll II.

Convention additionnelle

Tilläggskonvention

à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970,

till det internationella fördraget om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV) av den 7 februari 1970,²

relative à la responsabilité du chemin de fer pour la mort et les blessures de voyageurs

om järnvägs ansvarighet i fall resande dödas eller skadas

LES PLENIPOTENTIAIRES SOUSSIGNES,

UNDERTECKNADE BEFULLMÄKTIGADE OMBUD,

ayant reconnu l'utilité d'une unification des règles de responsabilité du chemin de fer pour les dommages survenus au cours d'un transport international et résultant de la mort, des blessures ou de toute autre atteinte à l'intégrité physique ou mentale d'un voyageur, ainsi que de l'avarie ou de la perte des objets qu'il avait avec lui,

som är övertygade om fördelarna med en enhetlig reglering av järnvägs ansvarighet för skada som uppkommit under internationell befordran genom att resande dödas eller åsamkats kroppsskada eller eljest utsatts för kroppsligt eller själsligt men eller genom att föremål, som han förde med sig, skadats eller gått förlorat,

ont résolu de compléter par une Convention additionnelle la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970,

har beslutat att med en tilläggskonvention komplettera det internationella fördraget om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV) av den 7 februari 1970

et sont convenus des articles suivants:

och har enats om följande artiklar:

*Article premier.
Champ d'application*

*Artikel 1
Tillämpningsområde*

§ 1. La présente Convention règle la responsabilité du chemin de fer pour les dommages causés aux voyageurs par un accident survenu sur le territoire d'un Etat partie à la présente Convention. Au sens de la présente Convention, on entend par "voyageurs":

§ 1. Denna konvention reglerar järnvägs ansvarighet för skada som åsamkas resande genom olyckshändelse, vilken inträffat inom område tillhörande stat som är bunden av konventionen. I konventionen förstås med "resande":

a) les voyageurs dont le transport est régi par la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970,

a) resande vars befordran är underkastad det internationella fördraget om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV) av den 7 februari 1970,

b) les convoyeurs des envois effectués conformément à la Convention inter-

b) den som åtföljer sändning, vilken befordras enligt det internationella fördraget

¹ Översättning enl. den i prop. 1975/76:7 intagna texten.

² SÖ 1974: 37.

nationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) du 7 février 1970.

§ 2. Chaque Etat contractant pourra, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer la présente Convention aux voyageurs victimes d'accidents survenus sur son territoire, lorsque ceux-ci sont ses ressortissants ou des personnes ayant leur résidence habituelle dans cet Etat.

Article 2.

Etendue de la responsabilité

§ 1. Le chemin de fer est responsable des dommages résultant de la mort, des blessures ou de toute autre atteinte à l'intégrité physique ou mentale d'un voyageur causées par un accident en relation avec l'exploitation ferroviaire survenu pendant que le voyageur séjourne dans les véhicules, qu'il y entre ou qu'il en sort.

Le chemin de fer est, en outre, responsable des dommages résultant de l'avarie ou de la perte totale ou partielle des objets que le voyageur victime d'un tel accident avait, soit sur lui, soit avec lui comme colis à main, y compris les animaux.

§ 2. Le chemin de fer est déchargé de cette responsabilité si l'accident a été causé par des circonstances extérieures à l'exploitation que le chemin de fer, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.

§ 3. Le chemin de fer est déchargé en tout ou en partie de cette responsabilité dans la mesure où l'accident est dû à une faute du voyageur ou à un comportement de celui-ci qui n'est pas conforme à la conduite normale des voyageurs.

om godsbefordran med järnväg (CIM) av den 7 februari 1970.

§ 2. I samband med att stat undertecknar konventionen eller deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument får staten förklara, att den förbehåller sig rätten att ej tillämpa konventionen på resande, som kommit till skada inom dess eget territorium och som är medborgare i den staten eller har hemvist där.

Artikel 2

Ansvarighetens omfattning

§ 1. Järnvägen är ansvarig för skada som uppkommer till följd av att resande dödas eller åsamkas kroppsskada eller eljest utsättes för kroppsligt eller själsligt men genom olyckshändelse, som har samband med järnvägsdriften och som inträffar medan den resande befinner sig i järnvägsvagn eller stiger på eller av sådan vagn.

Järnvägen är därjämte ansvarig för fullständig eller partiell förlust av eller skada på föremål, vilket resande, som kommit till skada på sådant sätt, hade på sig eller hade med sig som handresgods, däri inbegripet djur.

§ 2. Järnvägen är fri från denna ansvarighet, om olyckshändelsen orsakats av omständighet som ej är hänförlig till själva järnvägsdriften och som järnvägen, även om den iakttagit den omsorg som förhållandena påkallat, ej kunnat undvika och vars följder den ej kunnat förebygga.

§ 3. Järnvägen är helt eller delvis fri från denna ansvarighet i den mån olyckshändelsen beror på fel eller försummelse av den resande eller av ett beteende av denne, som avviker från resandes normala beteende.

§ 4. Le chemin de fer est déchargé de cette responsabilité si l'accident est dû au comportement d'un tiers que le chemin de fer, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences duquel il ne pouvait pas obvier.

Si la responsabilité du chemin de fer n'est pas exclue selon l'alinéa précédent, le chemin de fer répond pour le tout dans les limites de la présente Convention et sans préjudice de son recours éventuel contre le tiers.

§ 5. La présente Convention n'affecte pas la responsabilité qui peut incomber au chemin de fer pour les cas non prévus au § 1.

§ 6. Le "chemin de fer responsable" au sens de la présente Convention est celui qui, d'après la liste des lignes CIV, exploite la ligne sur laquelle l'accident s'est produit. S'il y a, d'après la liste mentionnée, coexploitation par deux chemins de fer, chacun de ces chemins de fer est responsable.

Article 3.

Dommages-intérêts en cas de mort du voyageur

§ 1. En cas de mort du voyageur, les dommages-intérêts comprennent:

a) les frais nécessaires consécutifs au décès, notamment ceux du transport du corps, d'inhumation et d'incinération;

b) si la mort n'est pas survenue immédiatement, les dommages-intérêts définis à l'article 4.

§ 2. Si, par la mort du voyageur, des personnes envers lesquelles il avait ou aurait eu à l'avenir une obligation alimentaire, en vertu de la loi, sont privées de leur soutien, il y a également lieu de les indemniser de cette perte. L'action en dommages-intérêts des personnes dont le voyageur assumait l'entre-

§ 4. Järnvägen är fri från denna ansvarighet, om olyckshändelsen beror av sådant beteende av tredje man som järnvägen, även om den iakttagit den omsorg som förhållandena påkallat, ej kunnat undvika och vars följderna den ej kunnat förebygga.

Om järnvägens ansvarighet ej är utesluten enligt föregående stycke, svarar järnvägen för hela skadan inom de gränser som anges i denna konvention, dock utan inskränkning i den rätt till regress som järnvägen kan ha mot tredje man.

§ 5. Denna konvention berör ej den ansvarighet som kan åvila järnvägen i annat fall än som avses i § 1.

§ 6. Med "ansvarig järnväg" förstås i denna konvention den järnväg som enligt den i CIV nämnda listan över linjer driver den linje på vilken olyckshändelsen inträffade. Föreligger enligt denna lista samtrafik av två järnvägar, är var och en av dessa järnvägar ansvarig.

Artikel 3

Ersättning om resande dödas

§ 1. Om resande dödas, skall ersättningen omfatta:

a) de nödvändiga kostnader som föranleds av dödsfallet, särskilt kostnaderna för transport av kvarlevorna, begravning och eldbegängelse;

b) om döden ej inträffat omedelbart, de ersättningsposter som anges i artikel 4.

§ 2. Kommer genom den resandes död någon, gentemot vilken den döde var eller framdeles skulle ha blivit underhållsskyldig enligt lag, att berövas sitt underhåll, skall ersättning likaledes lämnas för sådan förlust. I fråga om ersättningskrav av någon, som den resande, utan att vara förpliktad därtill enligt

tien sans y être tenu par la loi reste soumise au droit national.

Article 4.

Dommages-intérêts en cas de blessures du voyageur

En cas de blessures ou de toute autre atteinte à l'intégrité physique ou mentale du voyageur, les dommages-intérêts comprennent:

- a) les frais nécessaires, notamment ceux de traitement et de transport;
- b) la réparation du préjudice causé, soit par l'incapacité de travail totale ou partielle, soit par l'accroissement des besoins.

Article 5.

Réparation d'autres préjudices

Le droit national détermine si et dans quelle mesure le chemin de fer est tenu à verser des dommages-intérêts pour des préjudices autres que ceux prévus aux articles 3 et 4, notamment les préjudices moral et physique (*pretium doloris*) et esthétique.

Article 6.

Forme et limitation des dommages-intérêts en cas de mort ou de blessures du voyageur

§ 1. Les dommages-intérêts prévus à l'article 3, § 2, et à l'article 4, lettre b), doivent être alloués sous forme de capital; toutefois, si le droit national permet l'allocation d'une rente, ils sont alloués sous cette forme lorsque le voyageur lésé ou les ayants droit désignés à l'article 3, § 2, le demandent.

§ 2. Le montant des dommages-intérêts à allouer en vertu du § 1 est déterminé selon le droit national. Toutefois, pour l'application de la présente Convention, il est fixé une limite maximale de 200 000 francs en capital ou en rente annuelle correspondant à ce capital, pour chaque voyageur, dans le cas où le droit national prévoit une limite maximale d'un montant inférieur.

lag, åtagit sig att underhålla, skall nationell lag tillämpas.

Artikel 4

Ersättning om resande skadas

Om resande tillfogas kroppsskada eller eljest utsättes för kroppsligt eller själsligt men, skall ersättningen omfatta:

- a) nödvändiga kostnader, särskilt kostnader för vård och transport,
- b) gottgörelse för inkomstbortfall till följd av förlorad eller nedsatt arbetsförmåga och för ökning av levnadskostnaderna.

Artikel 5

Ersättning för annan skada

Nationell lag avgör om och i vilken mån järnvägen är skyldig att betala ersättning för andra skador än sådana som avses i artiklarna 3 och 4, särskilt för själsligt lidande, sveda och värk och förändring av utseendet.

Artikel 6

Ersättningens form och begränsning om resande dödas eller skadas

§ 1. Ersättning som avses i artikel 3 § 2 och i artikel 4 under b) skall utges som engångsbelopp. Ersättningen skall dock utgå som livränta, om nationell lag tillåter det och resande som lidit skadan eller rättsinnehavare som avses i artikel 3 § 2 begär det.

§ 2. Storleken av den ersättning som skall utges enligt § 1 bestäms efter nationell lag. Vid tillämpning av denna konvention gäller dock en begränsning av engångsbelopp eller mot sådant belopp svarande livränta till 200 000 francs per resande, om den nationella lagen föreskriver begränsning till ett lägre belopp.

*Article 7.**Limitation des dommages-intérêts
en cas d'avarie ou de perte d'objets*

Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, des dommages-intérêts pour avarie ou pour perte totale ou partielle des objets que le voyageur victime d'un accident avait, soit sur lui, soit avec lui comme colis à main, y compris les animaux, sont mis à la charge du chemin de fer, il peut être réclamé la réparation du dommage, jusqu'à concurrence de 2 000 francs par voyageur.

*Article 8.**Montant des dommages-intérêts en
cas de dol ou de faute lourde*

Les dispositions des articles 6 et 7 de la présente Convention ou celles prévues par le droit national qui limitent à un montant déterminé les indemnités ne s'appliquent pas si le dommage résulte d'un dol ou d'une faute lourde du chemin de fer.

*Article 9.**Intérêts et restitution des indemnités*

§ 1. L'ayant droit peut demander des intérêts de l'indemnité, qui sont calculés à raison de cinq pour cent l'an. Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice. Toutefois, pour les indemnités dues en vertu des articles 3 et 4, les intérêts ne courent que du jour où les faits qui ont servi à la détermination de leur montant se sont produits, si ce jour est postérieur à celui de la réclamation ou de la demande en justice.

§ 2. Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

*Artikel 7**Begränsning av ersättningen för
skadad eller förlorad egendom*

Är järnvägen enligt denna konvention skyldig att betala ersättning för att sådan egendom skadats eller helt eller delvis gått förlorad som resande, vilken kommit till skada, hade på sig eller med sig såsom handresgods, däri inbegripet djur, kan skadestånd krävas med högst 2 000 francs per resande.

*Artikel 8**Ersättningens belopp vid uppsåt
eller grov vårdslöshet*

De bestämmelser i artiklarna 6 och 7 i denna konvention eller de bestämmelser i nationell lag vilka begränsar ersättningen till visst belopp är ej tillämpliga om skadan orsakats uppsåtligen eller av grov vårdslöshet från järnvägens sida.

*Artikel 9**Ränta och återbetalning av ersättning*

§ 1. Den som har rätt till ersättning får kräva ränta på denna efter fem procent per år. Rantan beräknas från den dag då anspråk framställdes i administrativ ordning eller, om sådant anspråk ej framställdes, från den dag då talan väcktes. På ersättning enligt artiklarna 3 och 4 utgår dock ränta först från den dag då de omständigheter förebragts vilka lagts till grund för fastställandet av ersättningsbeloppet, om denna dag är senare än dagen för anspråkets framställande eller talans väckande.

§ 2. Ersättning som erhållits utan att rätt därtill förelegat skall återbetalas.

*Article 10.
Interdiction de limiter la
responsabilité*

• Les dispositions tarifaires et les accords particuliers conclus entre le chemin de fer et le voyageur, qui tendent à exonérer d'avance, totalement ou partiellement, le chemin de fer de sa responsabilité en vertu de la présente Convention, ou qui ont pour effet de renverser le fardeau de la preuve incombant au chemin de fer, ou qui établissent des limites inférieures à celles qui sont fixées à l'article 6, § 2, et à l'article 7, sont nuls de plein droit. Cette nullité n'entraîne toutefois pas celle du contrat de transport, qui reste soumis aux dispositions de la CIV et de la présente Convention.

*Article 11.
Responsabilité du chemin de fer
pour ses agents*

Le chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois, si, à la demande des voyageurs, les agents du chemin de fer leur rendent des services qui n'incombent pas au chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte des voyageurs à qui ils rendent ces services.

*Article 12.
Exercice d'actions non prévues
par la présente Convention*

Dans les cas prévus à l'article 2, § 1, toute action en responsabilité, à quelque titre que ce soit, ne peut être exercée contre le chemin de fer que dans les conditions et limites prévues par la présente Convention.

Il en est de même pour toute action exercée contre les personnes dont le chemin de fer répond en vertu de l'article 11.

*Artikel 10
Förbud mot inskränkning av
ansvarigheten*

Tariffbestämmelser eller särskilda överenskommelser mellan järnvägen och den resande med syfte att i förväg helt eller delvis befria järnvägen från dess ansvarighet enligt denna konvention eller att omkasta bevisbörda som åvilar järnvägen eller att sätta lägre gränser för ersättningens storlek än som fastställts i artikel 6 § 2 och artikel 7, är ogiltiga. Denna ogiltighet medför dock ej att befordringsavtalet blir ogiltigt. Detta förblir underkastat bestämmelserna i CIV och denna konvention.

*Artikel 11
Järnvägens ansvarighet för
sin personal*

Järnvägen är ansvarig för personer som är anställda i dess tjänst och för andra personer som den anlitar för utförandet av befordran.

Om järnvägens personal på resandes begäran utför tjänst som det ej åligger järnvägen att lämna, skall dock personalen anses handla på uppdrag av den resande åt vilken tjänsten lämnas.

*Artikel 12
Anspråk som framställs på annan grund
än konventionen*

I fall som avses i artikel 2 § 1 får anspråk på ersättning, oavsett vilken grund som åberopas, göras gällande mot järnvägen endast under de förutsättningar och med de begränsningar som föreskrives i denna konvention.

Vad nu sagts gäller också anspråk mot envar, för vilken järnvägen svarar enligt artikel 11.

*Article 13.**Réclamations administratives*

§ 1. Les réclamations en dommages-intérêts en vertu de la présente Convention sont facultatives; elles peuvent être présentées à l'un des chemins de fer suivants, pour autant qu'il ait son siège social sur le territoire d'un Etat partie à la dite Convention:

1) le chemin de fer responsable; si d'après l'article 2, § 6, deux chemins de fer sont responsables, à l'un de ceux-ci;

2) le chemin de fer de départ;

3) le chemin de fer de destination;

4) le chemin de fer du domicile ou de la résidence habituelle du voyageur.

§ 2. Les réclamations doivent être adressées par écrit. Les pièces que l'ayant droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentées soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le chemin de fer le demande.

*Article 14.**Chemin de fer contre lequel l'action judiciaire peut être exercée*

L'action judiciaire en dommages-intérêts fondée sur la présente Convention ne peut être exercée que contre le chemin de fer responsable.

En cas de coexploitation par deux chemins de fer, le demandeur a le choix entre ceux-ci. Ce droit d'option s'éteint dès que l'action est intentée contre l'un d'eux.

*Article 15.**Compétence*

Les actions judiciaires fondées sur la présente Convention ne peuvent être intentées que devant le juge compétent de l'Etat sur le territoire duquel l'accident du voyageur s'est

*Artikel 13**Framställande av anspråk i administrativ ordning*

§ 1. Anspråk på ersättning enligt denna konvention får göras gällande i administrativ ordning genom att anspråket framställas hos järnväg som nämns nedan och som har sitt säte inom konventionsstats område:

1) den ansvariga järnvägen eller, om enligt artikel 2 § 6 två järnvägar är ansvariga, en av dessa,

2) järnvägen i avreseorten,

3) järnvägen i bestämelseorten,

4) järnvägen i den resandes hemort eller vanliga uppehållsort.

§ 2. Framställning om ersättning skall inges skriftligen. Handlingar, som bifogas framställningen, skall inges i original eller i avskrift, som skall vara behörigen bestyrkt, om järnvägen begär det.

*Artikel 14**Järnvägar mot vilka rättegång får föras*

Rättegång om ersättningsanspråk som grundas på denna konvention får föras endast mot den ansvariga järnvägen.

Vid samtrafik mellan två järnvägar har käranden fritt val mellan dem. Denna valrätt upphör, så snart talan har anhängiggjorts mot en av dem.

*Artikel 15**Behörig domstol*

Talan som grundas på denna konvention får föras endast vid behörig domstol i stat, på vars område olyckshändelsen inträffat, om ej annat föreskrives i mellanstatlig över-

produit, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Article 16.

Extinction des actions

§ 1. L'ayant droit perd son droit d'action s'il ne signale pas l'accident du voyageur, dans les trois mois à compter de la connaissance du dommage, à l'un des chemins de fer auxquels une réclamation administrative peut être présentée selon l'article 13.

Lorsque l'accident est signalé verbalement par l'ayant droit, attestation de cet avis verbal doit lui être délivrée par le chemin de fer auquel l'accident a été signalé.

§ 2. Toutefois, l'action n'est pas éteinte:

a) si, dans le délai prévu au § 1, l'ayant droit a présenté une réclamation administrative auprès de l'un des chemins de fer désignés à l'article 13, § 1;

b) si l'ayant droit fournit la preuve que l'accident a eu pour cause une faute du chemin de fer;

c) si l'accident n'a pas été signalé, ou a été signalé en retard, à la suite de circonstances qui ne sont pas imputables à l'ayant droit;

d) si, pendant le délai mentionné au § 1, le chemin de fer responsable, ou, si d'après l'art. 2, § 6, deux chemins de fer sont responsables, l'un de ceux-ci, a eu connaissance de l'accident du voyageur par une autre voie.

Article 17.

Prescription des actions

§ 1. Les actions en dommages-intérêts fondées sur la présente Convention sont prescrites:

a) pour la victime, par trois ans à compter du lendemain de l'accident;

enskommelse eller i koncessionsbeslut.

Artikel 16

Förlust av rätten att framställa anspråk

§ 1. Den som lidit skada förlorar sin rätt att framställa anspråk på ersättning, om han ej inom tre månader från det han fick kännedom om skadan lämnar meddelande om den olyckshändelse, som drabbat den resande, till en av de järnvägar hos vilka anspråk i administrativ ordning kan framställas enligt artikel 13.

Lämnas sådant meddelande muntligen, skall den järnväg som mottagit det muntliga meddelandet utfärda bekräftelse på mottagandet.

§ 2. Rätten att göra anspråk gällande är likväl icke förlorad,

a) om den skadelidande inom den frist som anges i § 1 i administrativ ordning har framställt krav på ersättning hos någon av de järnvägar som anges i artikel 13 § 1.

b) om den skadelidande visar att olyckshändelsen orsakats av fel eller försummelse från järnvägens sida,

c) om meddelande om olyckshändelsen ej lämnats eller ej lämnats i tid till följd av omständighet som ej kan läggas den skadelidande till last,

d) om den ansvariga järnvägen eller, när enligt artikel 2 § 6 två järnvägar är ansvariga, en av dem inom den frist som anges i § 1 på annat sätt fått kännedom om att den resande kommit till skada.

Artikel 17

Preskription av anspråk

§ 1. Ersättningsanspråk som grundas på denna konvention preskriberas

a) för resande, som kommit till skada, efter tre år, räknat från dagen efter olyckshändelsen,

b) pour les autres ayants droit, par trois ans à compter du lendemain du décès de la victime, sans que ce délai puisse toutefois dépasser cinq ans à compter du lendemain de l'accident.

§ 2. En cas de réclamation administrative adressée au chemin de fer conformément à l'article 13, les trois délais de prescription prévus au § 1 sont suspendus jusqu'au jour où le chemin de fer rejette la réclamation par écrit et restitue les pièces qui y étaient jointes. En cas d'acceptation partielle de la réclamation, la prescription ne reprend son cours que pour la partie de la réclamation qui reste litigieuse. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de la partie qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription.

§ 3. L'action prescrite ne peut plus être exercée, même sous forme d'une demande reconventionnelle ou d'une exception.

§ 4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, la prescription est réglée par le droit national.

Article 18. Droit national

§ 1. A défaut de stipulations dans la présente Convention, le droit national est applicable.

§ 2. Pour l'application de cette Convention, on entend par "droit national" le droit de l'Etat sur le territoire duquel l'accident du voyageur s'est produit, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

b) för annan skadelidande efter tre år, räknat från dagen efter den resandes bortgång, dock senast efter fem år, räknat från dagen efter olyckshändelsen.

§ 2. Framställes anspråk mot järnvägen i administrativ ordning enligt artikel 13, göres uppehåll i beräkningen av de tre i § 1 nämnda preskriptionsfristerna till den dag då järnvägen skriftligen avslår framställningen och återlämnar de handlingar som bifogats denna. Medgives anspråket delvis, börjar preskriptionstiden ånyo att löpa endast såvitt angår den del av anspråket som alltjämt är tvistig. Skyldigheten att bevisa att krav eller svar därpå har mottagits eller att handlingarna har återlämnats åvilar den part som påstår att så har skett.

Förnyat krav, som avser samma sak, medför ej uppehåll i preskriptionstiden.

§ 3. Anspråk som har preskriberats får ej göras gällande ens genom genkärsmål eller yrkande om kvittning.

§ 4. Med undantag för vad ovan sagts gäller för preskription nationell lag.

Artikel 18 Nationell lag

§ 1. I den mån tillämpliga regler saknas i denna konvention gäller nationell lag.

§ 2. Vid tillämpning av denna konvention förstås med "nationell lag" rättsreglerna, däri inbegripet den internationellt-privaträttsliga regleringen, i den stat på vars område den resande kom till skada.

*Article 19.**Règles générales de procédure*

Pour tous les litiges auxquels donne lieu l'application de la présente Convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans cette Convention.

*Article 20.**Exécution des jugements.**Cautions*

§ 1. Lorsque les jugements prononcés, en vertu des dispositions de la présente Convention, contradictoirement ou par défaut par le juge compétent sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans l'Etat intéressé. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

Les transactions conclues entre les parties devant le juge compétent, en vue de mettre fin à une contestation, et au sujet desquelles un procès-verbal a été dressé judiciairement, ont valeur de jugement.

§ 2. La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur la présente Convention.

*Article 21.**Unité monétaire*

Les sommes indiquées en francs dans la présente Convention sont considérées comme se rapportant au franc or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900.

*Artikel 19**Allmänna föreskrifter om rättegången*

I tvist rörande anspråk som omfattas av denna konvention tillämpas det rättegångsförfarande som gäller för den behöriga domstolen, om ej annat föreskrives i konventionen.

*Artikel 20**Verkställighet av domar.**Ställande av säkerhet*

§ 1. Har dom meddelats på grundval av denna konvention av behörig domstol efter parternas hörande eller treds-kovis och får domen verkställas enligt den lag som tillämpas av den domstolen, är den verkställbar i annan konventionsstat, så snart de föreskrifter uppfyllts som gäller i den staten. Omprövning av domens sakinnehåll får ej äga rum.

Denna bestämmelse är ej tillämplig på dom, som får verkställas endast interimistiskt, och ej heller på sådan föreskrift i dom varigenom en kärande ålagts att utöver rättegångskostnader betala skadestånd med anledning av att hans talan ogillats.

Förlikning, som parterna ingått inför domstol för att bilägga tvist och som intagits i domstolens protokoll, likställs med dom.

§ 2. Krav på säkerhet för rättegångskostnad med anledning av talan som grundas på denna konvention får ej framställas.

*Artikel 21**Myntenhet*

När belopp i denna konvention anges i franc avses guldfranc med en vikt av 10/31 gram och en finhet av 0,900.

*Article 22.**Transports mixtes*

§ 1. Sous réserve de la disposition du § 2, la présente Convention n'est pas applicable aux dommages survenus pendant le transport sur des lignes de services automobiles ou de navigation inscrites sur la liste des lignes CIV.

§ 2. Toutefois, lorsque les véhicules ferroviaires sont transportés par ferry-boat, la présente Convention est applicable aux dommages visés à l'article 2, § 1, et causés par un accident en relation avec l'exploitation ferroviaire survenu pendant que le voyageur séjourne dans les dits véhicules, qu'il y entre ou qu'il en sort.

Pour l'application du présent paragraphe, on entend par "Etat sur le territoire duquel l'accident s'est produit", l'Etat dont le ferry-boat bat le pavillon.

§ 3. Lorsque, par suite de circonstances exceptionnelles, le chemin de fer se trouve dans l'obligation d'interrompre provisoirement son exploitation et transporte ou fait transporter les voyageurs par un autre moyen de transport, il est responsable d'après le droit afférent à ce moyen de transport. Néanmoins, les dispositions des articles 13 à 17, 18, § 2, 19 et 20 de la présente Convention demeurent applicables.

*Article 23.**Responsabilité en cas
d'accidents nucléaires*

Le chemin de fer est déchargé de la responsabilité qui lui incombe en vertu de la présente Convention, lorsque le dommage a été causé par un accident nucléaire et que, en vertu des prescriptions spéciales en vigueur dans un Etat contractant réglant la responsabilité dans le domaine de l'énergie

*Artikel 22**Kombinerad befordran*

§ 1. Utom i fall som avses i § 2 är denna konvention ej tillämplig på skada, som uppkommer under befordran på bil- eller sjöfartslinje vilken upptagits på den enligt CIV upprättade listan över linjer.

§ 2. Befordras järnvägsvagn med färja, är dock denna konvention tillämplig på skada som avses i artikel 2 § 1 och som orsakas av en med järnvägsdriften sammanhängande olyckshändelse, vilken inträffar medan den resande befinner sig i järnvägsvagnen eller stiger på eller av denna.

Vid tillämpning av denna paragraf förstås med "stat på vars område olyckshändelsen inträffat" den stat vars flagga färjan för.

§ 3. Om järnvägen till följd av särskilda omständigheter finner sig nödsakad att tillfälligt avbryta järnvägsdriften och befordrar eller låter befordra de resande med annat transportmedel, svarar järnvägen enligt de regler, som gäller för detta transportmedel. Bestämmelserna i artiklarna 13–17, 18 § 2, 19 och 20 i denna konvention är likväl tillämpliga.

*Artikel 23**Ansvarighet vid atomolycka*

Järnvägen är fri från ansvarighet enligt denna konvention för skada som orsakats av atomolycka för vilken innehavaren av atomanläggning eller annan person i dennes ställe är ansvarig på grund av särskilda bestämmelser om ansvarighet på atomenergins område som är gällande i konventionsstat.

nucléaire, l'exploitant d'une installation nucléaire ou une autre personne qui lui est substituée est responsable de ce dommage.

*Article 24.
Signature*

La présente Convention demeure ouverte jusqu'au 1^{er} juillet 1966 à la signature des Etats qui ont été invités à se faire représenter à la Conférence tenue à Berne du 21 au 26 février 1966.

*Article 25.
Ratification et mise en vigueur*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement suisse.

Lorsque la Convention aura été ratifiée par quinze Etats, le Gouvernement suisse se mettra en rapport avec les Gouvernements intéressés à l'effet de fixer avec eux la date d'entrée en vigueur.

*Article 26.
Adhésion*

Si un Etat partie à la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970, qui n'a pas signé la présente Convention, veut adhérer à celle-ci, il en informera le Gouvernement suisse, qui en donnera connaissance aux Etats contractants.

Toute adhésion produit ses effets un mois après la date à laquelle le Gouvernement suisse a donné connaissance de la demande aux Etats contractants.

*Artikel 24
Undertecknande*

Denna konvention är fram till den 1 juli 1966 öppen för undertecknande av de stater som inbjudits att vara företrädare vid den konferens som avhölls i Bern den 21–26 februari 1966.

*Artikel 25
Ratifikation och ikraftträdande*

Denna konvention skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall snarast möjligt deponeras hos den schweiziska regeringen.

När konventionen ratificerats av femton stater, skall den schweiziska regeringen sätta sig i förbindelse med berörda regeringar för att med dem bestämma tidpunkten för ikraftträdandet.

*Artikel 26
Anslutning*

Om stat som har tillträtt det internationella fördraget om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV) av den 7 februari 1970 men som ej har undertecknat förevärande konvention önskar ansluta sig till denna, skall staten därom underrätta den schweiziska regeringen, som meddelar detta till samtliga konventionsstater.

Anslutning till konventionen blir giltig en månad efter den dag då den schweiziska regeringen har lämnat konventionsstaterna meddelande om begäran om anslutning.

*Article 27.**Durée et révision*

La présente Convention a la même durée que la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV) du 7 février 1970; elle peut être révisée suivant la procédure prévue par celle-ci et, éventuellement, lui être intégrée.

*Article 28.**Textes de la Convention.**Traductions officielles*

La présente Convention a été conclue et signée en langue française selon l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande, un texte en langue anglaise, un texte en langue italienne et un texte en langue arabe, qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

*Artikel 27**Giltighetstid och revision*

Denna konvention har samma giltighetstid som det internationella fördraget om befordran med järnväg av resande och resgods (CIV) av den 7 februari 1970. Den kan revideras i den ordning som anges i CIV och eventuellt inarbetas i CIV.

*Artikel 28**Konventionstext.**Officiella översättningar*

Denna konvention har i överensstämmelse med diplomatisk sedvänja slutits och undertecknats på franska språket.

Till den franska texten är fogade en text på tyska språket, en text på engelska språket, en text på italienska språket och en text på arabiska språket, vilka gäller som officiella översättningar.

Vid bristande överensstämmelse äger den franska texten vitsord.